

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział: Wyświadczę łaskę Chanunowi, synowi Nachasza,* jak jego ojciec wyświadczył łaskę mnie. Posłał więc Dawid swoje sługi, aby za ich pośrednictwem wyrazić (Chanunowi) współczucie z powodu (śmierci) jego ojca. Tak więc słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid postanowił: Okażę przyjaźń Chanunowi, synowi Nachasza, jak jego ojciec okazał przyjaźń mnie. W związku z tym Dawid wyprawił posłów, aby za ich pośrednictwem wyrazić Chanunowi współczucie z powodu śmierci ojca. Z takim zamiarem posłowie Dawida przybyli do Ammonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec okazał mi życzliwość. I Dawid wysłał swe sługi, by pocieszyć go po stracie jego ojca. Słudzy Dawida przyszli więc do ziemi synów Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie z Hanonem, synem Nahasowym, jako uczynił ojciec jego miłosierdzie ze mną. I posłał Dawid ciesząc go przez sługi swe po ojcu jego, a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie z Hanon, synem Naas, jako czynił miłosierdzie ojciec jego ze mną. A tak posłał Dawid ciesząc go przez sługi swe dla śmierci ojca. A gdy przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammon,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Dawid pomyślał sobie: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec okazywał mi życzliwość. Dawid wysłał więc za pośrednictwem sług słowa pociechy z powodu [śmierci] ojca. Gdy słudzy Dawida przybyli do ziemi Ammonitów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid rzekł: Okażę przychyłność Chanunowi, synowi Nachasza, jak jego ojciec mnie okazał przychyłność. I wyprawił Dawid posłów, i kazał wyrazić mu przez swoje sługi współczucie z powodu zgonu jego ojca. I przybyli posłowie Dawida do ziemi Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid oznajmił: Okażę łaskawość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec okazał łaskawość względem mnie. Posłał więc Dawid swoje sługi, aby za ich pośrednictwem pocieszyć go po stracie ojca. Gdy jednak słudzy Dawida przybyli do ziemi Ammonitów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid postanowił: „Okażę przychyłność Chanunowi, synowi Nachasza, jak jego ojciec okazał mi niegdyś przychyłność”. Wysłał więc poselstwo, aby wyrazić mu współczucie po stracie ojca. Kiedy jednak posłowie Dawida

¹⁾ 1Sm 11

			przybyli do kraju Ammonitów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid powiedział [sobie]: "Okażę się łaskawym względem Chanuna, syna Nachasza, podobnie jak jego ojciec był łaskawy wobec mnie". I posłał Dawid przez swe sługi słowa pocieszenia z powodu [śmierci] jego ojca. Gdy jednak słudzy Dawida przybyli do ziemi Ammonitów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давид сказав: Вчиню милосердя з Анноном сином Нааса, так як його батько вчинив милосердя зі мною. І післав Давид, щоб його потішити рукою своїх рабів по його батьку. І прийшли слуги Давида до землі синів Аммона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid pomyślał: Okażę się uprzejmym względem Chanuna, syna Nachasza, tak jak jego ojciec okazał się uprzejmym względem mnie. Więc Dawid posłał, by za pośrednictwem swoich sług, pocieszyć go po jego ojcu. Tak słudzy Dawida przybyli do ziemi Ammonitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł: "Okażę lojalną życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec okazywał lojalną życzliwość mnie". Posłał więc Dawid, by przez swych sług pocieszyć go po stracie ojca, i słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona.